

中国故事背后的智慧

□ 金雷



马上评

讲好中国故事,需要更多智慧。拿国粹京剧来说,这是在国外观众中最受欢迎的中国传统艺术之一,过去是梅兰芳大师带去的影响力,如今,更考验艺术工作者的能力。这个能力不只是表演的功底,还在于用什么样的方式来打动初体验的观众,让后者不受地域、语言和思维的限制,理解

并融入中国叙事。

中国艺术家们爱动脑筋,比如此前中国京剧院在日本演出京剧,特地邀请一位日本籍京剧演员扮演《凤还巢》里一个丑角。锣鼓一响,大戏开场,他先登台,用日语来串联剧情,观众就非常喜欢,加上演出所有的唱念全部打上日文字幕,人物角色的名字都有翻译创新,零门槛让当地观众感受京剧的巨大魅力。

融合受众文化,融合受众视角,其实是艺术一种全新的创作智慧。这一点上,讲述当今中国故事的纪录片《行进

中的中国》做了有效探索。为了让西方受众更直观地理解中国的创新模式,纪录片采用国际化的叙事方式——比如语言上,采用双语摄制,主持人的串联词、画外音均为英语,中国脱贫故事的主角则以中文口述,同时配以中英文字幕。

更重要的,是和以往相比,拍摄尤其注重事实的精准,涉及到的每一个案例,都通过公开资料查询,确保每一个数据有权威出处,每一个受访者实名出镜,每一个细节有迹可循。因为,这是文化交流中取得信任、获得认同

的前提。至于具体的案例选择,比如拿西方受众熟悉的咖啡产业为媒介,拍摄云南普洱咖农如何从年收入五六千元到如今实现收入增长十倍的故事,可亲又可信。

在后疫情时代背景下,中国故事的创作和讲述,更需要关注和凝聚当下中国社会的力量。这也是为什么,中国百姓如何复工复产、中国企业如何应对和转型创新等,为创作团队所青睐。惟其艰难,才更显勇毅。向世界提供具有参考价值的中国方案、中国模式、中国智慧,是今天艺术创作者的责任和使命。

发现 《行进中的中国》

携手 Discovery, 将中国故事拍得让外国人想看爱看

昨天,新一季的纪录片《行进中的中国》宣布筹拍,该片将由上海广播电视台与 Discovery 探索传媒集团联合出品。该片将特邀英国纪录片导演罗飞担任主持人,通过深入的观察和采访,以鲜活的人物故事、生动的案例,向世界展现真实、立体、全面的中国,也向世界提供具有参考价值的中国方案、中国模式、中国智慧。该片制作完成后,还将被翻译成近 20 种语言,计划于 2022 年 7 月前后在 50 多个国家和地区的频道和新媒体同步播出。

今年初,纪录片《行进中的中国》第一季播出后,受到国内外观众的广泛好评。纪录片生动地讲述了中国在打赢脱贫攻坚战的过程中,政府、人民和社会各界如何应对各种难题和考验。比如在片中,观众跟着镜头走进了中国西南部崇山峻岭之间的贞丰县,看到一位北京的设计师将大山里精美的刺绣和布依族女性请到了伦敦时装周,在伦敦的秀场里,全场安静到连绣娘们喘气的声音都能够听见,当展示结束时,掌声久久不停……掌声既是送给源远流长的中国文化,也是送给坚韧努力的中国人。

这部纪录片里中国的故事,外国人想看爱看,因此,新一季《行进中的中国》特意请来 Discovery 探索传媒集团一起参与制作。“在中国选题上,上海的制作团队能更精准地理解观众的需求以及主题内涵。我们 Discovery 擅长从感官和视觉上来讲述故事,用全球共通的话语体系和节目逻辑来架构,以符合全球观众的收视需求。”Discovery 探索传媒集团副总裁魏克然说,“这种合作讲述中国内容的方式,我们称之为‘用世界的语态,讲好中国故事’。”

此次合作拍摄,上海方面派出了 SMG 纪录片中心的实力团队——陈亦楠工作室,该团队曾制作过《中国面临的挑战》《东京审判》《亚太战争审判》等纪录片。双方团队将密切合作,针对国际社会感兴趣的话题进行一系列开放性提问,



比如:中国制度是如何运行的?中国能为世界经济注入新活力吗?中国的科创为谁服务?中国对生态治理的承诺能实现吗?中国人能共享发展成果吗?摄制团队将跨越中国的大江南北,从北京到粤港澳大湾区,从贵州黔东南到云南西双版纳,从内蒙古鄂尔多斯到海南国家公园,

从江西鄱阳湖到上海临港自贸区,全面解读中国区域经济带建设、全过程人民民主实践、前沿尖端科技的应用、生态环保治理、乡村振兴等热点问题。

新一季的《行进中的中国》计划共拍摄 5 集,每集 30 分钟。

本报记者 吴翔

文化之魂 科技之美 国粹之韵

世界首部 8K 京剧电影《捉放曹》荣获中美电影节「金天使奖」

本报讯 (首席记者 孙佳音) 世界首部 8K 全景声京剧电影《捉放曹》获中美电影节“金天使奖”。第 17 届中美电影节于上周末在美国洛杉矶举行,由上海电影(集团)有限公司、上海京剧院、上海广播电视台及首都京胡艺术研究会联合出品,国家一级导演滕俊杰执导、著名京剧演员王珮瑜领衔主演的《捉放曹》,与《悬崖之上》《刺杀小说家》《中国医生》等共计 10 部电影分享本届电影节“金天使奖”的荣誉。

作为本届“金天使奖”的唯一一部国粹电影,《捉放曹》采用 8K 技术全流程拍摄、制作,电影内容取自《三国演义》中曹操与陈宫的经典故事。作品以精湛的表演和电影语言,用超高清清晰度、超宽色域度呈现历史传奇,强化京剧工法与电影叙事的巧妙融合,在颁奖典礼上获得盛赞。滕俊杰说:“我们始终把‘尊古不泥古、创

新不失宗’作为京剧电影的创作准则,以相当于高清电影 16 倍、4K 电影 4 倍的超高清清晰度、超宽色域度,强化京剧‘功法’与电影叙事融合的优势,探索京剧电影更具观赏性、更有含金量的打开方式。”

中国驻洛杉矶总领事张平表示,《捉放曹》将国粹艺术与电影科技融为一体,运用最前沿的 8K 全景声技术向海外观众展现国粹之韵、科技之美、文化之魂,彰显了国际传播的文化吸引力。曾担任《速度与激情》《环太平洋》《变形金刚》等 10 多部电影武术指导的华裔专家李静,同样对《捉放曹》称赞不已:“它的画面、颜色和故事深深打动了。我觉得《捉放曹》能够让更多年轻人去了解中国博大精深的历史,体味中国源远流长的国粹,这是一部了不起的作品。”

王珮瑜说:“《捉放曹》是一部有 200 年历史的老戏,各个流派的艺术家都演过这出戏。电影超高清的银幕分辨率让京剧演员神态、动作一览无余,也十分考验演员表演的功力与分寸。我们剧组努力把最好状态呈现在了大银幕上,希望能为推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展做一点贡献。”

